

REGOLAMENTO

1. Il Concorso è aperto a tutti i cittadini dei Paesi toccati dal Mediterraneo.
2. È articolato in due sezioni distinte:
 - a) *racconto in prosa*
 - b) *composizione poetica*
3. La Giuria è composta da un rappresentante del Lions Club promotore, da un rappresentante della Fondazione Novaro e da docenti dell'Ateneo genovese.
4. Ogni concorrente può scegliere di partecipare ad una delle due sezioni o ad entrambe. Può presentare, in lingua italiana, inglese o francese, uno/due testi inediti in prosa ed un massimo di tre opere poetiche inedite.
5. Ogni racconto in prosa non può superare le 3-4 cartelle dattiloscritte (30 righe per cartella, 60 battute per riga).
6. La tassa di iscrizione per ogni sezione è fissata in € 20 da versare sul c/c n. 45231/09 c/services LIONS CLUB GE I DOGI presso Banca Intesa San Paolo, P.za Dante, 44 R, 16121 Genova - Italia - Fil. 0032 - CIN L - ABI 3069 - CAB 1470 - IBAN: IT24 L030 6901 4700 0000 4523 022 o da allegare in contanti unitamente all'invio delle opere.
7. I testi devono essere accompagnati dalle generalità del concorrente: nome, cognome, data di nascita, indirizzo, eventuale e-mail e numero di telefono.
8. Le opere devono pervenire **entro il 15 maggio 2009** al seguente indirizzo:

FONDAZIONE MARIO NOVARO
"Le culture del Mediterraneo"
Corso Aurelio Saffi 9/11 - 16128 Genova - Italia.
9. Gli elaborati non verranno restituiti e i diritti dell'eventuale pubblicazione delle opere premiate o segnalate si intendono acquisiti dall'Ente organizzatore.
10. La Giuria individuerà, per ciascuna delle due sezioni, una terna di vincitori (primo e secondo classificato) ai quali sarà assegnata una targa e un premio.
11. La cerimonia di premiazione avrà luogo in Genova nel mese di Giugno 2009: data e luogo saranno tempestivamente comunicati ai vincitori.
12. I giudizi della Giuria sono insindacabili.
13. Per quanto non previsto dal presente regolamento si fa riferimento alla vigente legislazione in materia.

REGULATIONS

- 1) The Prize is open to all Members of the Lions Club and citizens of the countries that border on the Mediterranean.
- 2) The Prize is divided into two separate sections:
 - a) *prose story*
 - b) *poetic composition*
- 3) The Jury is composed of a representative of the Lions Club that is promoting the initiative, a representative of the Novaro Foundation and by professors of the University of Genoa.
- 4) Every competitor can choose to participate in one of the two sections or in both, He/She may present in either Italian or English one or two unpublished texts in prose and a maximum of three unpublished poetic works.
- 5) Each prose story must not exceed 3-4 typewritten pages (30 lines per page, 60 strokes per line).
- 6) The registration fee for each section is Euro 20 to be deposited to the bank account number 45231/09 c/services LIONS CLUB GE I DOGI c/o Banca Intesa San Paolo - Piazza Dante 44 r - 16121 Genova (Italy) - Fil. 0032 - CIN L - ABI 3069 - CAB 1470 - IBAN: IT24 L030 6901 4700 0000 4523 022 or to be sent in cash together with the works to be considered.
- 7) The texts must be accompanied by a sheet that bears the competitor's data: first and last name, date of birth, address, e-mail address (if it exists), and telephone number.
- 8) The works must be received **by May 15, 2009** at the following address:

FONDAZIONE MARIO NOVARO
"Le culture del Mediterraneo"
Corso Aurelio Saffi 9/11 - 16128 Genova. ITALY
- 9) The works submitted will not be returned and the rights of the eventual publication of the winning entries or those mentioned are to be the property of the organizing agency.
- 10) The Jury will identify for each of the two sections a short list of two winners (first and second place) each of whom will receive a plaque and a price.
- 11) The Award Ceremony will take place in Genoa on June 2009: place and date will communicate at the right time to the winners.
- 12) The Jury's judgment is final.
- 13) For matters not contemplated by the current Regulations, reference is made to the legislation in force on the subject.

REGLEMENT

- 1 Le concours est ouvert à tous les membres du Lions Clubs et aux citoyens des Pays bordant la Méditerranée.
- 2 Il est divisé en 2 épreuves distinctes:
 - a) *Un récit en prose*
 - b) *Une composition poétique*
- 3 Le jury est composé d'un représentant du Lions Club promoteur, d'un représentant de la Fondation M. Novaro et de professeurs de l'Athénée de Gênes.
- 4 Chaque concurrent peut choisir de participer à une ou deux épreuves. Il peut présenter, en italien, anglais ou français, un ou deux textes inédits en prose et un maximum de 3 oeuvres poétiques inédites.
- 5 Chaque récit en prose ne peut dépasser 3 ou 4 feuilles dactylographiées (30 lignes par feuille, 60 frappes par ligne)
- 6 Les droits d'inscription pour chaque épreuve sont fixés à € 20 à verser sur le compte chèque N. 45231/09 c/service LIONS CLUB GE I DOGI à la Banque Intesa San Paolo - P.za Dante, 44 R - 16121 Genova - Italia - Fil. 0032 - CIN L - ABI 3069 - CAB 1470 - IBAN: IT24 L030 6901 4700 0000 4523 022 - ou à joindre, en argent comptant, à l'envoi des oeuvres.
- 7 Les textes doivent être accompagnés des références du concurrent: nom, prénom, date de naissance, adresse, éventuel e-mail et n°. de téléphone.
- 8 Les oeuvres doivent parvenir **avant le 15 Mai 2009** à l'adresse suivante:

FONDAZIONE MARIO NOVARO
"Le culture del Mediterraneo"
Corso Aurelio SAFFI, 9/11 - 16128 Genova - Italia
- 9 Les oeuvres ne seront pas restituées et les droits d'une éventuelle publication des oeuvres primées ou distinguées seront réputés acquis par l'Association organisatrice.
- 10 Le jury déterminera pour chacune des épreuves deux lauréats (classés 1-2) auxquels seront remis une plaque commémorative et un prix.
- 11 La cérémonie de remise des prix aura lieu à Gênes dans le mois de juin 2009 : la date et le lieu seront communiqués en temps utile aux vainqueurs.
- 12 Les décisions du jury seront sans appel.
- 13 Pour tout ce qui n'est pas prévu dans le présent règlement, on se référera à la législation en vigueur en matière.

Con il patrocinio di:

REGIONE LIGURIA



PROVINCIA DI GENOVA



COMUNE DI GENOVA



INTERNATIONAL ASSOCIATION
OF LIONS CLUBS
DISTRETTO 108 IA-2

Per informazioni rivolgersi ai
n. tel. 010 37.786.74 o 010 25.126.96
337.262308 - 347.5781958



INTERNATIONAL ASSOCIATION OF LIONS CLUBS
DISTRETTO 108 IA-2 • 1ª CIRCOSCRIZIONE - ZONA B
LIONS CLUB "GENOVA I DOGI"

PREMIO LETTERARIO
INTERNAZIONALE

"Le culture del
Mediterraneo"

Passato - Presente - Futuro

5ª EDIZIONE

con la Consulenza Scientifica
della "Fondazione Mario Novaro"
di Genova



ANNO SOCIALE 2008 - 2009



LIONS CLUB GENOVA I DOGI
Distretto 108 Ia-2 - 1a Circostrizione Zona B



Carissimi Amiche ed Amici,

il Premio Letterario Internazionale "Le Culture del Mediterraneo: Passato, Presente, Futuro" istituito nel 2004, è giunto alla quinta edizione e continua con successo, a far parte delle iniziative promosse dal nostro Club "Genova I Dogi".

Mediterraneo, questo mare che porta già nel suo nome il travaglio della sua storia, ha cambiato forma nel tempo. Con il frammentarsi della Pangea, l'antico mare di Tetide che abbracciava tutte le terre è diventato sempre più piccolo, intrappolato tra Africa ed Eurasia. E' diventato "il mare tra le terre", "il mare nostrum" dei Romani, la via privilegiata degli scambi e delle attività commerciali, della conoscenza, della scoperta di mondi e culture dando così origine alle radici più profonde della nostra civiltà.

Ma queste conoscenze non sono sufficienti a costruire una dimensione umana accettabile, come dimostrano drammaticamente i fatti e la realtà contemporanei: vanno stimolate, allargate, promosse, documentate. Soltanto attraverso l'elaborazione e l'accettazione d'elementi culturali ed umani diversi, seguendo le orme illustri di Valery, Brandel, Metvejevic, DUBY, solo per citarne alcuni, si può sgretolare il muro d'incomprensioni che divide noi dal diverso da noi. Dialogo, conoscenza, libertà. Il Mediterraneo è una mescolanza di mari che s'inseguono e cambiano nome, ma è sempre un unico mare che accomuna tutti i popoli che Vi si affacciano. E' una linea di confine, con morfologie e problematiche diverse che divide i popoli e talvolta li unisce. La storia ci racconta di guerre, tremendi conflitti, conquiste, disfatte, vittorie e quant'altro. L'importante è raccontare, testimoniare, documentare, aggiornare e comunicare ad altri, impressioni e suggestioni, che si sono recepite da diverse esperienze, studi, ricerche e sensazioni personali, suoni, odori, sapori ed anche fantasticare. E gli altri? Sì gli altri. I lettori, quelli che vivono esperienze tramite la lettura e che partecipano con l'atmosfera che gli autori vogliono loro trasmettere, tuffandosi in scenari che molto probabilmente non avranno mai l'occasione di vivere.

Ed è un motivo in più per rinverdire i ricordi di chi già conosce il soggetto di cui si parla e confrontare le proprie conoscenze, sentimenti ed esperienze al riguardo. Invidia chi è capace, scrittore o poeta, a saper comunicare, emozionare e far vivere ad altri il proprio sapere! E questo Premio Letterario "Le Culture del Mediterraneo: Passato, Presente e Futuro" è quello che si propone di realizzare. La finalità, che ci distingue nelle nostre iniziative è di avere sempre un'utilità sociale, perciò il ricavo del Service di quest'anno, sarà destinato all'acquisto di un cane guida per un non vedente.

Fidiamo nella Vostra solidarietà e partecipazione, tenuto conto anche della finalità del nostro Service. Ci auguriamo che, le onde del Mediterraneo tutto, ci portino numerosi Vostri elaborati per far sì che il nostro Premio Letterario abbia nuovamente il successo avuto nelle edizioni precedenti e dia a noi ed agli autori, un'opportunità in più di farci conoscere.

Avremo il Patrocinio del nostro Distretto e di tutte le Pubbliche Istituzioni e saranno presenti le più alte cariche locali alla premiazione che si terrà nel mese di Giugno 2009; data e luogo saranno comunicati tempestivamente ai vincitori. Ringraziamo anticipatamente tutti coloro che vorranno unirsi a noi, in quest'importante evento, con la partecipazione di lavori, contributi, Sponsors e Vi diamo appuntamento per l'incontro con gli Autori, alla presentazione delle opere e la premiazione dei Vincitori.

Il Presidente

Anna Gioia Del Fauro

Anna Gioia Del Fauro

Dear Friends,

the International literary award "the cultures of the Mediterranean: past, present, future" founded in 2004, has achieved the fifth edition and continues successfully to be part of the initiatives promoted by our Club "Genova I Dogi".

The name of the "Mediterranean" Sea already gives an idea of history's struggles and has often changed its character in the course of time. With the fragmenting of Pangea, the antique sea of Tetide that comprises all continents, it decreased more and more and was finally caught between Africa and Eurasia.

It became the "sea between the worlds", the "mare nostrum" of the Romans, the favourite road of exchanges and commercial activities, of knowledge, discovery of countries and cultures.

In this way it gave origin to the deepest roots of our civilization. But this knowledge is not sufficient for the construction of an acceptable-human dimension as facts and contemporaneous reality makes us realize - in a dramatic way: these are stimulated, enlarged, promoted and documented. Only hard work and the acceptance of cultural and different human elements, following the famous traces of Valery, Brandel, Metvejevic, DUBY - to name only a few of them - can cause the crumbling of the wall of incomprehension, which separates us from the things that are different from us: dialogue, knowledge, liberty.

The Mediterranean is a mixture of different seas that came after one another and that changed names, but it's still one unique sea that associates all the people that lives at the shores of it. It's a borderline with morphologies and different problems which separates the people and unites them - sometimes.

History tells us about wars, terrible conflicts, conquests, defeats, victories etc. The important thing is to tell, testify, document, update and to communicate to others about impressions arising from different experiences, studies, researches and personal sensations, sounds, smells, flavours and fantasies.

And the other ones? Yes, the other ones. The readers, the ones that live experiences throughout the lecture participating in the atmosphere the authors want to transmit by diving them in sceneries the opportunity to have them they probably will never get.

And it's another motive to make revive the memories of those who already know the subject we are talking about and compare them with the own knowledge, sentiments and experiences.

I envy those, authors or poets who are able to communicate, move and show others their own knowledge.

And this literary award "The cultures of the Mediterranean: Past, Present, Future" is the one that suggests to realize.

The aim from which we differ in our initiatives is to have always a social benefit. That's why the Service's revenue of this year will be used to buy a guide dog.

We trust in your solidarity and participation taking into consideration also the aim of our Service. We have the sincere wish that the waves of the,whole Mediterranean will bring us numerous elaborators to make sure that our literary award keeps on having the success of the earlier editions and that he will give us and the authors one more chance to get to know each other.

We will have the patronage of our district and of all the public institutions and there will be present the highest local positions at our presentation of awards that will take place in Genoa on June 2009: place and date will communicate at the right time to the winners

We thank in advance all those who wants to join us in this important event, contributing by working, sponsoring etc and we will make an appointment for a meeting with the authors, at the presentation of the works and the presentation ceremony.

The President

Très chers amies et amis,

le Prix Littéraire International "Les cultures de la Mer Méditerranée: Passé, Présent, Futur" fondé en 2004, est parvenu à sa cinquième édition et il continue avec succès à faire partie des initiatives promues par notre Club "Genova I Dogi".

La Méditerranée, cette mer qui porte déjà dans son nom le tourment de son histoire, elle a changé de forme avec le temps. Par la fragmentation de la Pangea, l'ancienne mer de Tetide qui comprenait toutes les terres, elle est devenue de plus en plus petite, coincée entre l'Afrique et l'Euroasie. Elle est devenue "la mer entre les terres", celle-la que les anciens Romains appelaient "mare nostrum", la route privilégiée des échanges et des opérations commerciales, de la connaissance, de la découverte de nouveaux mondes et cultures en donnant origine, de cette façon, à les racines les plus profondes de notre civilisation.

Mais ces connaissances ne suffisent pas pour construire une dimension humaine acceptable et cela est démontré dramatiquement par les faits et par les réalités contemporaines: il faut donc les stimuler, les étendre, les encourager, les témoigner.

Seulement parmi l'élaboration et l'acceptation d'éléments culturels et humains différent, en suivant les traces de marque de Valery, de Brandel, de Metvejevic, de DUBY - seulement pour en citer certains - on peut effriter le mur d'incompréhension que nous sépare de ce qu'est différent de nous autres. Il faut dialogue, connaissance, liberté.

La Méditerranée est un mélange de mers qui se pourchassent et qui changent leur nom, mais elle est toujours une seule mer qui rapproche les peuples qui donnent sur lui. Elle est une ligne frontière, avec morphologies et problématiques différentes, qui sépare les peuples mais parfois les rapproche.

L'histoire nous raconte de guerres, de terribles conflits, de conquêtes, de défaites, de victoires et d'autres choses. L'important c'est de raconter, témoigner, documenter, mettre à jour, communiquer aux autres les impressions et les suggestions qu'on a fait sien par les différentes expériences, les études, les recherches, les sensations personnelles, par les sons, les odeurs, les saveurs et aussi par les reveries. Et les autres? Oui, les autres. Les lecteurs, ceux qui vivent des expériences par la lecture et qui participent avec l'atmosphère que les autres veulent leur transmettre, en se plongeant dans des scénarios que, très probablement, ils n'auront jamais la possibilité de vivre. C'est une raison de plus pour ranimer la mémoire de ceux qui connaissent déjà le sujet don't nous parlons et pour comparer leurs connaissances, leurs sentiments, et leurs expériences à cette égard. J'envie celui qui, écrivain ou poète, est capable de communiquer, d'émouvoir et de faire revivre ses connaissances à d'autres. C'est cela ce que notre Prix Littéraire "Les cultures de la Mer Méditerranée: Passé, Présent, Futur" vise à atteindre.

Le but, qui nous distingue dans nos initiatives, est toujours la poursuite d'une utilité sociale et c'est pourquoi que le produit du Service de cette année sera utilisé pour l'achat d'un chien-guide

Nous avons confiance en votre solidarité et participation, étant donné le but de notre Service. Nous espérons que les vagues de la Méditerranée entière nous apporteront de nombreux tests pour faire en sorte que notre Prix Littéraire ait de nouveau le succès des précédentes éditions et qu'il donne à nous même et aux auteurs une chance de plus pour nous faire connaître.

Nous aurons le parrainage de notre District et de toutes les Institutions Publiques et la distribution des prix aura lieu en présence des hautes Autorités locales à Gênes dans le mois de Juin 2009: la date et le lieu seront communiqués en temps utile aux vainqueurs.

Nous remercions à l'avance tous ceux qui veulent se joindre à nous, pour cet événement important, avec la présentation de textes et avec des contributions et des sponsorisations et nous donnons rendez-vous pour la réunion avec les auteurs, le jour de la présentation des textes et de la remise des prix aux vainqueurs.

The President

BANDO DI CONCORSO

Il LIONS CLUB GENOVA I DOGI, del Distretto 108 IA/2 Italy, con il patrocinio di Regione Liguria, Provincia e Comune di Genova, e Distretto Lions 108 Ia-2 e la consulenza scientifica della Fondazione Mario Novaro di Genova, promuove la quinta edizione di un Premio letterario che ha l'obiettivo di favorire la conoscenza delle varie culture dei Paesi affacciati sul Mediterraneo.

L'iniziativa intende sottolineare quello che per secoli è stato uno degli elementi fondanti della strategia imprenditoriale ed anche socioculturale del capoluogo ligure, centro di infiniti scambi e di altrettanti influssi, così da rappresentare per l'intera Europa un autorevole ponte di conoscenza e di integrazione di civiltà diverse.

Il tema del Concorso propone pertanto ai partecipanti di interpretare, in forma di racconto o di composizione poetica, storie e leggende, paesaggi e tradizioni, realtà locali e fenomeni etnici, nonché situazioni dell'attuale e futuro, riguardanti i territori che le acque del Mediterraneo ad un tempo dividono ed uniscono.

Il Premio è coerente con gli obiettivi dei Lions, che da sempre promuovono services e progetti destinati a diffondere i valori di una convivenza solidale e della reciproca conoscenza. In questa occasione, i fondi raccolti verranno devoluti per un Service inteso alla raccolta fondi per la consegna di un cane guida a un non vedente.

RULES

The LIONS CLUB GENOVA I DOGI, of District 108 Ia/2 Italy with the sponsorship of Regione Liguria, Provincia di Genova, Comune di Genova, District 108 Ia-2 and the academic consultation of the Mario Novaro Foundation of Genoa, is promoting the fifth edition of a Literary Prize that has as its objective enhancing the understanding of the various cultures of the countries that border on the Mediterranean Sea.

The initiative intends underscore what for centuries has been one of the fundamental elements of the entrepreneurial strategy as well as of the socio-cultural strategy of the Ligurian capital: Genoa, a center of infinite exchanges and as many

influences, so much so that it represents for all of Europe an authoritative bridge for knowledge and integration of different civilizations.

The theme of the Prize thus proposes to the participants to interpret in the form of a story or poetic composition, stories and legends, landscapes and traditions, local situations and ethnic phenomena, as well as current situations that have to do with the territories that the waters of the Mediterranean both divide and unite.

The Prize is coherent with the objectives of the Lions Club, which has always promoted services and projects aimed at spreading the values of solidarity and co-existence of reciprocal awareness. On this occasion, the funds raised will be donated for service with the aim of collecting money for the handing-over of a guide dog.

AVIS DE CONCOURS

Le "LIONS CLUB GENOVA I DOGI" du District 108 IA/2 ITALIE, avec le parrainage de la Regione et Provincia della Liguria, Comune di Genova et du District Lions et l'avis compétant de la "Fondation MARIO NOVARO" de Gênes, assure la promotion de la cinquième édition d'un Prix Littéraire dont le but est de favoriser la connaissance de la variété culturelle des Pais qui s'ouvrent sur la Méditerranée.

L'initiation entend souligner ce qui a été pendant des siècles, un des éléments fondamentaux de la stratégie entreprenante et aussi socioculturelle du chef-lieu ligure, centre de nombreux échanges et d'autant d'influences, de façon à représenter pour toute l'Europe un pont indiscutable pour la connaissance et l'intégration des différentes civilisations.

Le thème de concours propose entre autre aux participants, sous forme de prose ou de composition poétique, des récits et légendes, des descriptions de paysages et traditions, des faits réels et habitudes ethniques ou même des situations actuelles et futures concernant les territoires que les eaux de la Méditerranée en même temps divisent et unissent.

Le Prix va dans le sens des objectifs des LIONS qui depuis toujours lancent "services" et projets destinés à diffuser les valeurs d'une convivialité solidaire et de la connaissance réciproque.